



Emisyon “Muestra Lingua”– 23-04-2009

Edmond Cohen

El Kampo de DRANCY

Saludos a todos los oyentes de la emisyon Muestra lingua, la emisyon en djudeo-espanyol fundada por el profesor Haïm-Vidal Sephiha i prezentada agora por vuestro servidor Edmond Cohen, kon Philippe en la kabina.

Me alegro de toparme de nuevo kon vozotros despues de dos djueves de fyesta ande no uvo emisyon de radyo. Me topi en vakansas , ama agora las kozas ya vinyeron komo antes, salvo ke Radio J troko de adreso, i ke no vos esto avlando del mismo lugar ke antes. Ama para vozotros, no ay diferensya.

Por empesar, vos akodro ke el proksimo atelye de konversasyon de Vidas Largas se tendra el djueves ke vyene 30 de abril, de las dos a las kuatro i medya-sinko, en el Centre Communautaire, 119 rue Lafayette Paris (10°) métro Gare du Nord o Poissonnière.

En kuinto a la konferensya de Frederic Viev sovre Abraham Furtado, se tendra finalmente, komo vos dishe i si kyere el Dyo, el 14 de mayo.

Esto dicho, martes 21 de abril, ke era antier, fue Yom aSchoa, i kada anyo no kyero deshar ke pase este diya sin akodrarvos de lo ke fue esta desgrasya. Ay tres anyos, vos meldi letras de djente aferrada, ay dos anyos vos avli del ghetto de Varsovia, i el anyo pasado vos avli de la deportasyon de los Selaniklis.

Oy pensi de akodrarvos de lo ke fue el kampo de Drancy. Todos oyimos avlar de Drancy, ama pokos son los ke bivieron en este kampo i pueden kontar agora komo era, syendo ke los k'estaban en este kampo asperavan sin saverlo de irse a Auschwitz para ser matados aya.

I yo ke tuve el mazal de no toparme en Drancy, vos vo kontar lo ke fue a partir de lo ke meldi aki i aya, savyendo ke por siguro el ke no fue aya, mismo kon todo lo ke va meldar, nunca podra bivir en su korason komo fue en vedra.

Para kontar lo ke era el kampo de Drancy, kale empesar por el empesijo, ke es la desizyon tomada antes de la gerra, en 1931 en la sivdadika de Drancy, de fraguar un ensamble de 1.200 moradikas para alkilar a presyo barato. Este ensamble, yamado La Cité de la Muette, se kompone de 5 torres de 15 tabakas, de muchos hanes de 3 i 4 tabakas, i de un han en forma de U, un U ke tendriya 200 metros de largura i 40 metros de anchura, yamado Cour d'entrée o Fer à cheval. Es este han en U, el solo ke kede oy, ke va ser despues el kampo de Drancy.

En 1931, cuando fue imaginada i fraguada, la Cité de la Muette era a la punta del modernismo, i sitada komo egzemplo en las revistas de arkitektura de la epoka. En 1935, las sinko torres i los otros hanikos ya son eskapados i syerven de morada para los djandarmas. Ama el fer à cheval no es entero eskapado i se keda vaziyó.

En 1939, el fer à cheval syerve de kampo de prezon kontra los komunistos. Estamos dainda en la Republika, ama no kale olvidar ke uvo en Fransya kampos de antes de la gerra, sovre todo kontra los ajenos, sovre todo espanyoles. No es Vichy ke invento los primeros kampos.

Vyene la gerra, i quando los Almanes entran en Paris el 14 de junyo 1940, pishin rekizisyonan a la Cité de la Muette para los menesteres de la armada almana. Ama komo ya lo dishe el Fer à cheval no esta eskapado i el no va servir para la morada de los Almanes , ama para los prezoneros de gerra anglezes i fransezes. Los almanes meten miradores i barbeles para serrar el U, ama el uzo del kampo va trokar a partir del 20 de agosto 1941 i los diyas despues, quando son aferrados 4.232 ombres djudyos sovre todo del onzen arrondissement, entre eyos unos 1.500 fransezes, muchos ke aviyan kombatido por la Fransya, i entre los fransezes 40 avokatos. De este diya, este han se va yamar camp de Drancy i va servir para los siviles, sovre todo djudyos, ama no solo. En Drancy van a meter tambyen unos kuantos chinganes, pretos, omoseksuales, papazes, ets.

Kale dizir ke los djudyos no empesaron de ser aferrados el 20 de agosto 1941. La primera vez ke fueron aferrados muchos en djuntos fue el 14 de mayo 1941, lo ke se yamo el bilyete vedre. Este diya unos 6.500 ombres djudyos ajenos son yamados por este bilyete vedre por egzamen de su situasyon. El bilyete ajusta ke el ke no se iriya seriya kastigado kon muncha severidad. 3.747 se van i son pishin aferrados i embiyados en los kampos de Pithiviers i Beaune la Rollande. Entre eyos el ke va ser mi suegro muchos anyos mas despues, syendo ke yo tengo solo 4 anyos i ke mi mujer dainda no nasyo. Si mi suegro tuvo despues de la gerra una ija kon kyen pude kazarme, , es porke se salvo del kampo, ama esto es otra istorya ke mos yeva leshos de Drancy.

Drancy no sirvyo para el 14 de mayo 1941, empeso a servir a partir del 20 de agosto 1941 kon estos 4.232 ombres aferrados entre el 20 i el 25 de agosto 1941.

Nada esta pronto ni para darles a komer, ni para darles a echar. Muchos ombres durmen en basho sovre el semento, i no tyenen nada de komer. Se aflakan mucho, i muchos kaen hazinos. La organizasyon del kampo es la sigiente : el kapo mayor es un alman. Entre el 20 de agosto 1941 i el 16 de julio 1942 va ser Theodor Danneker. De basho de Danneker son los djandarmas fransezes ke guadan i administran el kampo. I en el interyor del kampo, los djudyos tyenen su propya organizasyon. La vida es muy dura en el kampo. Los djandarmas fransezes son negros i sin piadad. Arrovan la komida embiyada al empesijo por las famiyas i la venden despues a los prezoneros a presyos muy fuertes. Los prezoneros tyenen derecho de ir al numero solo kada 36 oras. Esto no vyene de los almanes, ama de un kapo de djandarmeriya frances.

El 12 de desyembre 1941, los almanes i los fransezes lavorando en djuntos aferran a 743 djudyos, kaji todos fransezes, i los embiyan a Compiègne.

El 15 de desyembre 1941, despues de un atentado kontra un zabit alman, los almanes matan al tufenk a 70 ombres al Mont-Valérien, entre los kuales 53 djudyos, entre los kuales 44 tomados en el kampo de Drancy.

Esto todo mos yeva al 20 de enero 1942, ande en grande sekreto los almanes reunidos en la konferensya de Wannsee dechidan de matar a todos los djudyos de la Evropa okupada, ombres , mujeres i kriaturas. No kale yerrarse : ya aviyan empesado, en Evropa del Este, a matar los djudyos mucho antes de la konferensya de Wannsee, kale saver ke ya se aviya empesado a matar la djente por gaz en Auschwitz en 1941, sin avlar de los einzatsgruppen ke matan a miles i miles de djudyos kon tufenkes, lo ke se yama agora la schoa por kurshumes, la schoa par balles. Ama en esta konferensya de Wannsee se puede dizir ke se metyo en orden toda una organizasyon de matansina industriyala, no solo para la Evropa del Este, ama tambyen para todos los paizes okupados, inkluyendo la Fransya.

Lo ke va afitar despues a los djudyos de Fransya, es lo ke se a dechidado en sekreto el 20 de enero 1942 en Wannsee.

El 27 marso 1942 parte por Auschwitz, de Compiègne i no dainda de Drancy, el primer treno de deportasyon kon 1.112 ombres. 19 seran salvos en 1945.

El 5 de junyo 1942 parte el sigundo treno, tambyen de Compiègne, kon 1.000 ombres. 32 seran salvos en 1945.

Es el 22 de junyo 1942 ke parte el primer treno de Drancy kon 1.000 ombres. 24 seran salvos en 1945.

El 25 i el 28 de junyo parten dos otros trenos de 1000 djudyos a kada vez, el primero de Pithiviers i el sigundo de Beaune la Rolande. Lo ke mos amostra ke, al empesijo de julio 1942, 5 trenos de djudyos ke reprezentan 5.116 djudyos, todos ombres, ya fueron deportados a Auschwitz, ama entre estos 5 trenos un solo de Drancy, ke no es dainda lo ke va ser despues, el kampo de transit de Fransya, de kualkyer lugar ke vengon los djudyos, verso Auschwitz.

Las kozas van a trokar en julio 1942 . A la demanda de los Almanes, la polisiya franseza organiza en sekreto una grande operasyon para aferrar, no solo ombres como asta agora, ama todos los djudyos , ombres, mujeres o kriaturas, sanos o hazinos, viejos o mansevos, ajenos o fransezes, i va ser la famoza Rafle du Vel d'Hiv del 16 de julio 1942, ande la polisiya franseza aferra en menos de dos diyas 12.884 djudyos de Paris i alderedores, Entre eyos 5.802 mujeres i 4.051 kriaturas de menos de 16 anyos. Ay tres anyos de esto vos meldi aki a la radyo las letras a su padre de Marie Jelen, onze anyos, aferrada kon su madre este diya de afrisyon.

Serka de 5.000 djudyos son embiyados a Drancy, los otros, mas de 8.000, sobre todo mujeres i kriaturas, son enserrados en el Vel d'Hiv, ke por siguro no fue fraguado para esto, i se topan muy presto en kondisyones terrivles.

Estos 8.000 djudyos enserrados en el Vel d'Hiv van a ser embiyados a poko a poko en los kampos sea de Pithiviers, sea de Beaune la Rolande sea de Drancy.

Las kriaturas van a ser separadas de sus madres, komo Marie Jelen. La madre embiyada en primero a Drancy, i de aya a Auschwitz, la ijika keda sola en Pithiviers, i despues es embiyada eya tambyen kon otras kriaturas sin las madres a Drancy. Ama en Drancy las madres no estan mas, ya fueron embiyadas a Auschwitz.

El Alman Röthke toma el lugar de Danneker komo kapo de Auschwitz. Entre el 19 de julio i el 11 de novyembre 1942 , 30.000 djudyos, entre eyos la ijika Marie Jelen, son embiyados de Drancy a Auschwitz en 31 trenos. Los ke son para partir son enserrados en medyo del kampo de Drancy : un kampo en el kampo. La kavesa arapada. Se les dize ke van a lavorar en Evropa del este, ama ya se entyende ke es la Polonya, porke se les da moneda en zlotys. I a la demanyana son embiyados a la estasyon de treno de Bobigny, i echados en los famozos vagones para animales. Unos syen en kada vagon, sin komer ni beber.No tengo menester de kontarvos esto todo, porke ya lo savej, afillu si ay unos ke mos dizen ke esto todo nunca afito, o ke si afito es solo un detayo.

El 2 de julio 1943 se va Röthke i es Alois Brunner ke toma su lugar komo kapo mayor de Drancy.

Los prezoneros de Drancy saven ke si uno ayega a eskabuirse, son los ke kedan en el kampo ke van a ser kastigados. En septyembre 1943, 70 d'entre eyos toman la desizyon de fraguar un tunel, i de azer fuir todos los del kampo en una sola noche. Por esto no abasta de fuir asta despues de los barbeles : kale ayegar a un lugar eskondido, un abrigo kontra las bombas basho la tyerra de ande sera mas kolay de fuirse. Ama por esto kale fraguar un tunel de 40 metros.

Empesan por el mahsen (la cave) de la eskalera 22. En primero no meten madera para sostener la tyerra, i en vezes la tyerra se kae sovre los ke estan burrakando. Ansina es ke el avokato Ullmo, ke yo tuve el onor de konoser i ke se muryo aze poko, se topo aogado de basho de la tyerra i fue salvado por sus kompanyeros ke lo travaron por los pyezes. Los prezoneros, despues, meten madera ke toman de sus kamas, i fraguan un tunel de 38 metros i medyo.

Malorozamente el 8 de novyembre, dos mezes despues del empesijo del burrakamyento i kuando los djudyos ya ayegaron a metro i medyo de la salida, de la libertad i de la vida, los SS topan el tunel. Los SS aferran 14 del ekipo del tunel i los torturan para saver mas. No avlan . Son deportados los 14 en el treno del 20 novyembre 1943, ama 12 d'entre eyos pueden saltar del treno i eskabuirse para entrar en la rezistansya. Uno, Claude Aron, va ser aferrado en Lyon i embiyado yene a Drancy, ande fue muy torturado i deportado de nuevo a Auschwitz ande fue matado pishin ayegado. Los 11 otros, por lo ke se, sobrevivieron ; lo ke puedo dizir, es ke André Ullmo sobrevivo mucho tyempo, tuvo kriaturas i entre eyas Brigitte, ke se izo eya tambyen avokata i ke konosi muy byen, ke se kazo kon un avokato i ke bive agora en Israel.

A parte de André Ullmo, aviya entre estos del tunel un ombre muy konosido despues, es el aktor Robert Manuel, ke va entrar despues en la Comedie Française . Es solo agora, en meldando sovre

este tunel de Drancy, ke me ambezi ke Robert Manuel era djudyo, ke fue prezonero en Drancy, i ke lavoro en el tunel.

Penso ke por siguro los Almanes serraron este tunel i fue olvidado asta 1980, kuando fraguando el jimnasyum Joliot-Curie, los obreros toparon este tunel ke estava dainda aya, de basho de la tyerra. Agora solo a sido klasado monumento istoriko.

Durante todo el anyo 1943 i astal ultimo diya antes de la liberasyon de Paris , el 17 de agosto 1944, las deportasyon de Drancy se kontinuaron, kaji todos verso Auschwitz, salvo, en marso 1943, dos verso Majdanek i dos verso Sobibor, el 15 de mayo 1944 el treno n° 73 verso Kaunas en Lituaniya, es en este treno ke se topava el padre de muestra amiga Gisèle Nadler, i el ultimo, el del 17 de agosto 1944, se fue a Buchenwald, ande no aviya seleksyon ni kamareta de gaz. Sovre los 51 de este ultimo treno, 35 sobrevivieron en 1945. Kale dizir tambyen ke muchos pudieron fuirse del treno mismo antes de ayegar en Buchenwald. I uvo mismo uno ke se fuyo antes de entrar en el treno. Por este mismo treno, se fuyian Alois Bruner i sus SS.

La liberasyon del kampo empesa, grasyas a Raul Nordling, konsul de Sueda, el vyernes 18 de agosto 1944 i se eskapa el alhad 20. Kale akodrarvos ke los almanes son dainda en Paris ke va ser liberado solo kon la yegada de la armada de Leclerc el 24 de agosto i la kapitulasyon de los almanes el 25.

En todo, sovre los 76.000 djudyos ke fueron deportados de Fransya, 67.000 pasaron por Drancy.

Komo mos keda otrun poko de tyempo antes de eskapar esta emisyon, vos kyero adjuntar unos kuantos byervos sovre tres kamos aneksos de Drancy ke se topavan en medyo de Paris . Entre julio 1943 i agosto 1944, unos 800 djudyos ke los almanes tenian menester fueron internados en tres hanes en medyo de Paris : un grande depozito serka de la Gare d'Austerlitz, el han de mobilya Levitan, i una kaza rue Bassano. El echo de estos prezoneros era de okuparse de la mobilya i otras kozas arrovadas por los Almanes a los djudyos de la Fransya entera. Kuando digo otras kozas, en vedra kyero dizir todo, afillu las letras i fotos personales, los tefteres de kriaturas, ets.

Estos hanes serviyan en vezes a vazyar de sus prezoneros un poko del kampo de Drancy. Vos dishe ke un djudyo pudo fuirse el 17 de agosto 1944 antes de entrar en el treno. Es porke los ke devian ser deportados fueron en primero embiyados al han Levitan, i este djudyo se apersivyo ke pudiya fuirse por el tejado, i es esto ke izo.

Agora vino el tyempo de eskapar mi emisyon. Kualo dizirvos ke no sepaj . Es el Prezidente Jacques Chirac ke disho el 16 de julio 1995, por el 53en aniversaryo de la rafle del Vel d'Hiv, i delante lo ke keda del Vel d'Hiv : « Aya la Fransya kometyo el irreparavle ». Este byervo irreparable kyere todo dizir. Se puede azer i azer, ama el Vel d'Hiv, como el kampo de Drancy, kedaran por syempre sovre la Fransya i su polisiya komo la mancha de Lady Macbeth, ke no se puede nunca alimpyar. Lo ke no se puede reparar no se puede alimpyar. Para alimpyar kale pedronar. I no semos mozotros ke podemos pedronar en lugar de las viktimas, los 76.000 djudyos kaji todos aferrados por la polisiya franseza i dados a los Almanes.

I komo podriyan pedronar, syendo ke no'stan mas aki para azerlo : fueron matados , muchos antes mismo de entender lo ke les estava afitando. Esta mancha kedara para syempre. Nada se puede azer.

I kon esto vos desho astal djueves ke vyene, si kyere el Dyo !